

ОТЗЫВ

официального оппонента на кандидатскую диссертацию Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы)

Актуальность диссертационного исследования диссертацию Ашурова Азамата Джумаевича обусловлена повышенным интересом в современной науке -литературоведении, философии, культурологи - к вопросу стилизации исторической реальности. В современный век в таджикской и зарубежной науке посвящено огромное количество исследований разного характера, что говорит о многогранности и актуальности данного явления, а также неисчерпаемости его проблематики. Конечно, в рамках этих исследований значительный пласт составляют исследования, посвященные изучению функций этнографических реалий в передаче национально-исторического колорита в художественном переводе произведений таджикских писателей. Однако вопросы, связанные со стилизацией исторической реальности и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита в тексте перевода на русский язык с таджикского до сих пор в таджикском литературоведении, не обсуждались.

Своевременность данной темы обусловлена тем, что перевод культурно-маркированных единиц, к которым относятся стилизация исторической реальности, представляют особую трудность для переводчиков. Поскольку, сталкиваясь с подобными явлениями, переводчик должен с одной стороны передать их значение, а с другой, сохранить национально – исторический, а также этнографический колорит реалий, при этом в языке перевода зачастую отсутствует подходящий эквивалент, что порождает проблему подбора правильных приёмов для осуществления стилизации исторической реальности.

Следует отметить, что до настоящего периода в современном таджикском литературоведении исследования, посвященные изучению стилизации исторической реальности, а также специфики и проблемы ее сохранения при передаче национального колорит в произведениях таджикского прозаика Джалола Икрами не проводились, что и обуславливает новизну, тема исследования. Как справедливо утверждает диссертант: «Перевод текстов Джалола Икрами выявляет существенные особенности оригинала, раскрывает художественные особенности его прозы. В переводе

трилогии присутствуют реалии эпохи социальных перемен, представляющие собой одно из средств передачи национального колорита, которые, не всегда обусловлены безэквивалентностью лексики и реалий. В нашу задачу входит показать художественную функцию реалий в описании духовной культуры таджикского народа, его обычаев и нравов, в отражении уникальных страниц из истории в переводе произведения исторического жанра» (Диссерт., с. 3-4).

В диссертационном исследовании Ашурова Азамата Джумаевича впервые предметом отдельного специального рассмотрения становятся стилистические функции исторических реалий и особенности их перевода на русский язык на примере трилогии «Двенадцать ворот Бухары», Джалола Икрами, что не вызывает сомнения в своевременности темы исследования.

Действительно, в наш противоречивый век, переводы стилистических функций исторических реалий в произведениях Джалола Икрами в таджикском литературоведении малоизученная проблема.

В этом контексте, выбранная тема для исследования приобретает особую значимость потому, что стилистические функции исторических реалий в произведениях отдельно взятого писателя, которые и сегодня являются неотъемлемой частью другого национального сознания, хранят бесценную историко-культурную информацию, требующую декодирования в других языковых системах.

Рецензируемая работа Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», посвящена довольно новой теме в истории таджикской науки. На наш взгляд, автор при написании работы проявил самостоятельность, конкретизировал свои искания в поисках решения, поставленных целей и задач.

Диссертационную работу Ашурова Азамата Джумаевича отличает комплексность, а также оригинальность постановки темы, методов анализа и логики исследования. Поставленные задачи последовательно раскрываются в главах работы. Формально диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

Работа имеет четкую рубрикацию, соответствующую основным задачам и результатам исследования.

Общий объем рукописи составляет 152 страницы, со списком литературы, список литературы включает 149 источника.

Во введении обосновывается актуальность заявленной темы исследования, анализируется степень ее разработанности, определяется методологическая, теоретическая и эмпирическая базы исследования, характеризуется его новизна, теоретическая и практическая значимость.

Первая глава рецензируемой работы называется «Теоретическое обоснование перевода исторических реалий» состоит из двух разделов.

В первом разделе - «Общая характеристика изучения реалий в современном переводоведении» где рассматриваются теоретический материал, связанный с переводом и функциями реалий представляющий неотъемлемую часть национальной специфики. В этой главе диссертантом исследованы положительные стороны переводов на русский язык, осуществленные различными русскими переводчиками.

Соискатель в данной главе подчеркивает, что при переводе произведений Джалола Икрами, традиционной проблемой и часто дискуссионной является проблема передача инокультурной действительности.

Во втором разделе первой главы под названием «Наиболее распространенные приемы перевода исторических реалий» автором настоящего исследования рассмотрены наиболее распространенные приемы перевода исторических реалий в художественном тексте.

Во второй главе диссертации - «Художественные функции исторических реалий в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары», автор, в целом проделал очень интересную обобщающую работу, опираясь на проблемы стилизации исторической реальности и реалий, раскрыл функции воссоздания национального колорита в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары». Следует отметить, что диссертантом рассмотрены приемы передачи этнографических реалий, а также советизмов и русских реалий в таджикском историческом художественном тексте.

Во второй главе автор диссертации очень скрупулёзно подходит к решению задач, обозначенных в работе, тем самым практически на достаточно убедительных примерах анализирует романы «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный». Данная глава работы достаточно насыщена практическими примерами из вышеназванных произведений.

Анализ представленного в диссертационной работе материала позволяет прийти к выводу, что соискатель достиг поставленной цели: полученный теоретический материал систематизирован и структурирован в соответствии с общей схемой диссертационной работы - выявлены, изложены, оценены базисные концепции, категориальный аппарат, совокупность теоретических положений, знаний.

В *заключение* работы подытожены результаты проведенного научного исследования. Диссертант резюмирует основные выводы, полученные в ходе анализа теоретической и практической базы исследования. Ценны, на наш взгляд выводы диссертанта о том, что: «Можно сделать вывод, что обилие

русского перевода реалиями, многие из которых имеют в русском языке соответствующий перевод, вызвано стремлением переводчиков создать тот достоверный фон, на котором разворачивается действие, строятся художественные образы, а также реалистически восстановить картину описываемой эпохи. Пытаясь сохранить национально-культурные и исторические особенности художественного произведения, они, с помощью реалий, передают точную смысловую особенность исторической прозы Джалола Икрами. Как показывает анализ практического материала – романы трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары», не всегда, даже эквивалентный перевод реалии может выразить ту мысль, которую хочет выразить автор оригинала. И, наоборот, не всегда оправдано решение переводчика переносить реалию в текст перевода в неизменном виде (естественно – транскрибируя), так как показывает анализ реалий в трилогии Джалола Икрами, зачастую, нагромождение текста реалиями – не оправданное решение (дастархан, паранджа, кази)» (Диссерт., с. 141-142).

Автор диссертации констатирует, что выбранная в качестве основной методология изыскания позволили реализовать цели и решить задачи, сформулированные им во введении.

Диссертантом, на основе огромного фактологического материала, проделана большая аналитическая работа. С научной точки зрения, исследователь с позиции сегодняшних исторических реалий переработал достаточно широкий пласт научных источников, хотя, не обратил внимание на исследования последних лет изучаемой темы. Таким образом, работа написана достаточно хорошо, все намеченные цели и задачи достигнуты. В конце каждой главы даны пусть не большие, но логические выводы автора, которые можно считать достаточно убедительными и соответствующими исследуемой теме.

Вместе с тем, в работе наблюдаются некоторые погрешности:

1. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов. Указанные авторы частично имеют научные изыскания по теме исследования.

2. Данная работа, несомненно, выиграла бы, если бы автору, удалось рассмотреть среди способов перевода также стилистическую окрашенность исторических реалий в исследуемых примерах;

3. На наш взгляд, диссертант не особо развернуто обосновывает свою точку зрения, хотя в научных спорах, уместно, доказывать свою научно обоснованную позицию.

4. Иногда в тексте наблюдаются стилистические шероховатости и технические погрешности.

Вместе с тем, считаем необходимым подчеркнуть, что все эти недостатки и высказанные пожелания никоим образом не снижают достоинства диссертации; они исправимы в процессе подготовки монографии.

Таким образом, диссертационная работа Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» представляет собой завершенную научно-квалифицированную работу.

Автореферат полностью отражает содержание диссертационного исследования, опубликованные работы (включая 3 статьи в журналах из списка ВАК) дают представление об основных положениях диссертации. Автореферат выполнен по всем техническим и оформительским правилам.

Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842), а ее автор Ашуров Азамат Джумаевич заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология. (5.9.3. Теория литературы).

**Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры
русской и мировой литературы
Таджикского государственного
педагогического университета
имени С. Айни**



Бакаева Мехринисо Тугаловна

**Подпись Бакаева М.Т.
заверяю начальник ОК
Таджикского государственного
педагогического университета
имени С. Айни.**



Назаров Давлатхон

734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, проспект Рудаки 123;
тел: (+992) 919037503;
miss_bakayeva@mail.ru

16. 12. 2021 г.